Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, wszystkie ludy chodzą – każdy człowiek – w imieniu swego boga,\* ale my pójdziemy w imieniu JAHWE, naszego Boga – na wieki wieczne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, każdy lud i człowiek postępuje w imieniu swego boga, my zaś będziemy postępować w imieniu JAHWE, naszego Boga — na wieki wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie narody bowiem będą chodzić, każdy w imię swego boga, ale my będziemy chodzić w imię JAHWE, naszego Boga, na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszystkie narody chodzić będą, każdy w imieniu boga swego; ale my chodzić będziemy w imieniu Pana, Boga naszego, na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszytkie narody chodzić będą każdy w imię Boga swego, ale my chodzić będziemy w imię JAHWE Boga naszego na wieki i dalej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby wszystkie ludy występowały, każdy w imię swego boga, my jednak występować będziemy w imię Pana, Boga naszego, zawsze i na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wszystkie ludy, każdy z nich postępuje w imieniu swojego boga, lecz my będziemy postępowali w imieniu Pana, naszego Boga, po wiek wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby wszystkie ludy kroczyły w imię swoich bogów, my jednak będziemy kroczyli w imię Pana, naszego Boga, na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż wszystkie narody postępują swoimi drogami, każdy w imię swojego boga, to my jednak będziemy postępować w imię JAHWE, naszego Boga, na zawsze i na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy naród wiedzie żywot w imię swego boga; my zaś żyć chcemy w Imię Jahwe, Boga naszego, po wieczne czasy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі народи підуть кожний своєю дорогою, а ми підемо в імені нашого Господа Бога на віки і далі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wszystkie narody chodzą – każdy w imieniu swojego boga; my będziemy chodzić na wieki wieków w Imieniu naszego prawdziwego Boga – WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszystkie ludy, każdy z nich, będą chodzić w imieniu swego boga; my natomiast będziemy chodzić w imieniu JAHWE, naszego Boga, po czas niezmierzony, już na zawsze. |

1. 1) w imieniu swego boga : wg G: swoją drogą, τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)